

## Séminaire de formation continue 3

### Interaction entre interprètes communautaires et professionnel-le-s de la santé

#### Exemple de planification

Un déroulement de séminaire possible est décrit ci-dessous, avec pour objectif la concrétisation et l'illustration de la description du séminaire et des lignes directrices. Cette planification tient lieu d'exemple et ne présente pas de caractère contraignant pour les formatrices et formateurs.

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
<b>Entrée en matière</b>	Les participant-e-s (PT) sont prêts à traiter les contenus du séminaire.
9h00	Accueil des PT  Exercice de concentration pour se déconnecter du quotidien et se mettre dans la situation présente
<b>Présentations</b>	Les PT font connaissance et la formatrice ou le formateur se fait une idée de leur expérience professionnelle.
9h10	Les PT se présentent brièvement (nom, langues d'interprétariat, nombre/type d'interventions dans le domaine de la santé).  Ensuite, établir la liste des difficultés vécues lors de ces interventions
<b>Programme</b>	Dans la mesure du possible, le programme est adapté au niveau des connaissances et aux besoins des PT.
9h45	Passage en revue du programme du séminaire et présentation de la manière de travailler (discussions, brèves présentations de la formatrice ou du formateur avec exercices, travaux de groupe de type intervision) – classer les difficultés évoquées auparavant – se mettre d'accord sur les thèmes essentiels

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
<b>Dispositifs exigeants</b>	Les PT connaissent au moins deux « techniques » qui les aident à gérer les dispositifs exigeants (p. ex. nombreux interlocuteurs/trices dans un dialogue).
10h00	<p>Travail en petits groupes : au moyen d'une situation initiale décrite par écrit (plusieurs interlocuteurs/trices du côté des professionnel-le-s comme du côté du/de la patient/e), établir une liste des difficultés potentielles et des stratégies possibles pour gérer cette situation positivement</p> <p>Echange en plénum et rassemblement des stratégies de solution, p. ex.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– croquis et notes relatives aux personnes et à leur rôle</li> <li>– entretien préalable</li> <li>– techniques non verbales de pilotage de l'entretien</li> <li>– gestion de la pression du temps et du stress</li> <li>– ...</li> </ul> <p>Accent mis sur l'entretien préalable au moyen d'une brève présentation ou discussion guidée : comment commencer – comment poser des questions ciblées (comment apprendre l'essentiel en 1 min?) -&gt; petit exercice y relatif</p>
10h45	Pause
11h00	<p>Accent mis sur un autre point, p. ex. techniques non verbales de pilotage de l'entretien : brève démonstration -&gt; exercice en petits groupes</p> <p>Brève évaluation et fixation par écrit des résultats</p> <p>Alternative : passer directement aux discussions des cas, afin de disposer de suffisamment de temps</p>
<b>Proximité et distance</b>	Les PT expliquent leur manière de concevoir le rôle de l'interprète communautaire en situation de dialogue et réfléchissent en particulier au concept de l'impartialité et de la gestion de la proximité et de la distance nécessaires, ainsi que des résonances personnelles.
11h30	<p>Présentation et brève discussion en plénum d'un cas issu de la pratique – accent mis sur les questions de proximité et de distance par rapport aux interlocuteurs/trices du dialogue, concept de l'équidistance</p> <p>Discussion en groupes d'intervision sur les cas issus de la pratique des PT sur la base d'une structure d'entretien prédéfinie</p> <p>Retours en plénum et év. clarification de la position des interprètes communautaires en situation de dialogue – év. échange relatif aux stratégies permettant de déjouer les tentatives de manipulation par les parties présentes et aux méthodes de gestion des émotions/résonances personnelles</p>

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
12h30	Pause de midi
<b>Rôles au sein du trialogue</b>	Les PT ont une idée claire du concept de l'interprétariat communautaire et sont conscients du fait que les attentes à l'égard des rôles sont différentes et qu'ils doivent régulièrement être reclarifiées.
13h45	<p>Faire 3 affiches, en travail de groupe :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) attentes des professionnel-le-s à l'égard des interprètes communautaires, du point de vue des interprètes</li> <li>2) attentes des professionnel-le-s que les interprètes ne peuvent/veulent pas satisfaire</li> <li>3) attentes des interprètes à l'égard des professionnel-le-s</li> </ol> <p>Lecture et discussion relative aux affiches -&gt; Mise en commun et création de 3 affiches « consolidées » ; possibilité d'ajout de compléments par tous les PT</p> <p>Traitement en plénum ou en petits groupes d'1-3 cas issus de la pratique des PT, dans lesquels des problèmes sont survenus en raison de compréhensions de rôles « incompatibles » – choisir une approche de recherche de solution, lors du traitement du cas</p> <p>Résumé des résultats</p>
15h15	Pause
<b>Collaboration en situation de trialogue</b>	Les interprètes communautaires et les professionnel-le-s ont une compréhension commune des rôles, des déroulements et des responsabilités lors d'entretiens avec patient-e-s en trialogue.
15h30	<p>Brève introduction et présentation des objectifs et du programme de la deuxième partie du séminaire</p> <p>Travail en groupes mixtes : échange relatif aux attentes réciproques et aux expériences – noter les points pour lesquels il y a des différences entre les deux parties</p> <p>Discussion guidée en plénum, relative au déroulement d'un entretien avec patient-e-s en trialogue ; noter les différentes étapes et motiver la manière de procéder : entretien préalable (pourquoi? Quelles sont les indications minimales dont ont besoin les interprètes?) – situation initiale (clarification des rôles pour les patient-e-s) – déroulement (séquences de traduction adéquates, perturbations, interruptions, explications, ...) – conclusion – entretien de fin d'intervention (dans quel but?) et étapes administratives</p>

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
	<p>Dans ce contexte, clarification de l'objectif d'une traduction complète, fidèle et aussi proche que possible du message source, év. comparaison avec des concepts tels que « traduction mot à mot », « transmettre un contenu de manière compréhensible » ou « transmettre le résumé d'un contenu »</p> <p>Petits groupes : s'exercer à la collaboration dans des jeux de rôles, sur la base de situations initiales prédéfinies</p> <p>Brefs retours en plénum</p>
16h30	Pause
<b>« Contrat »</b>	Une compréhension commune des rôles, des déroulements et des responsabilités lors des entretiens avec patient-e-s en triologie a été déterminée pour la collaboration future entre interprètes et professionnel-le-s de l'institution.
16h45	Discussion quant aux notices existantes ou documents semblables ou d'un modèle de texte préparé, év. compléter et préciser, puis adoption du « contrat » relatif à la future collaboration – se mettre d'accord sur la manière dont seront informés les interprètes communautaires et les professionnel-le-s n'ayant pas participé au séminaire ainsi que le service d'interprétariat
<b>Conclusion</b>	Les PT livrent une évaluation du séminaire.
17h00	Remise du formulaire d'évaluation > à remplir individuellement et à remettre à la formatrice ou au formateur
	Conclusion en plénum
17h15	Fin du séminaire